

П. Е. ЛУКИН

ПИСЬМЕНА И ПРАВОСЛАВИЕ



ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
«СКАЗАНИЯ О ПИСЬМЕНАХ»
КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА КОСТЕНЕЦКОГО

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 00-01-16127

Монография публикуется по рекомендации кафедры истории южных и западных славян исторического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова

Лукин П. Е.

Л 84

Письмена и Православие: Историко-филологическое исследование «Сказания о письменах» Константина Философа Костенецкого / Под ред. Н. Н. Запольской. — М.: Языки славянской культуры, 2001. — 376 с. — (Studia historica).

ISBN 5-7859-0220-6

Книга посвящена одному из самых необычных и трудных для изучения памятников средневековой южнославянской книжности, за которым еще со времени И. В. Ягича утвердилось значение одного из главных источников сведений о книжной и книжно-языковой культуре православных славян в эпоху Средневековья.

Основной предмет исследования, имеющего ярко выраженный междисциплинарный характер, — представления Константина Костенецкого о происхождении, природе и достоинстве церковнославянского языка и письменности. Подробно обсуждаются вопросы об отношении этих представлений к византийско-православной культурной традиции в целом и к доктрине и практике византийских и славянских исихастов XIV в., в частности. Приводится целостный очерк жизни и творчества Константина Костенецкого в контексте византийско-славянской истории и культуры в период утверждения османского владычества на Балканах.

Книга рассчитана на специалистов в области истории, истории культуры и истории литературно-книжного языка в ареале Slavia Orthodoxa в эпоху Средневековья.

ББК 83.3(2Рос=Рус)1

*В оформлении обложки использована миниатюра
Св. Иоанн Богослов. Четвероевангелие иеромонаха Никодима,
первая половина XV в. София, НБКМ, № 41, л. 220
(Джурова А. 1000 години българска ръкописна книга.
Орнамент и миниатюра. София, 1981. Табл. 227).*

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavica@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G•E•C GAD.

ISBN 7859-0220-6



9 785785 902206 >

© П. Е. Лукин, 2001

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.	9
<i>Глава I.</i> Константин Костенецкий — «Философ» и «Учитель сербский»	27
1.1. Творческое наследие	27
1.2. Жизненный путь.	47
<i>Глава II.</i> Письмена и премудрость	96
2.1. Константин Костенецкий и «возобновленное апостолство»	98
2.2. «Сказание о письменах»: уровень прямого повествования	114
2.3. «Сказание о письменах» и византийско-православная традиция	132
<i>Глава III.</i> Письмена и исихазм	167
3.1. Константин Костенецкий и исихазм	178
3.2. «Сказание о письменах» и исихазм (вариант Д. С. Лихачева)	187
3.3. «Сказание о письменах» и исихазм (вариант Р. Пиккио и Х. Гольдблатта)	213
<i>Глава IV.</i> Письмена и Православие	249
4.1. Константин Костенецкий о «художестве письмен»	249
4.2. Константин Костенецкий о византийской письменности	256
4.3. Характер и источники орфографической требовательности Константина Костенецкого	265

Заключение	276
Приложения	283
<i>Приложение 1. Образ Христа-Премудрости в памятниках гимнографии и изобразительного искусства</i>	<i>285</i>
<i>Приложение 2. IX притча Соломона (Прит. IX, 1—11) в памятниках гимнографии и изобразительного искусства</i>	<i>293</i>
<i>Приложение 3. Образы святителей — «источников премудрости» в памятниках гимнографии и изобразительного искусства</i>	<i>305</i>
<i>Приложение 4. Священная книга как символ Православия в памятниках изобразительного искусства</i>	<i>309</i>
Иллюстрации	315
Указатели	323
Библиографический указатель	325
Сокращения	362
Именной указатель	365

Глава I

КОНСТАНТИН КОСТЕНЕЦКИЙ — «ФИЛОСОФ» И «УЧИТЕЛЬ СЕРБСКИЙ»

Основным источником сведений о жизненном пути, творчестве и самой личности Константина Костенецкого, как уже неоднократно было отмечено в научной литературе, служат его собственные произведения—оригинальные и переводные¹. Поэтому прежде чем приступить непосредственно к очерку его жизни и деятельности, мы считаем необходимым привести основные сведения о его творческом наследии.

1.1. Творческое наследие

1.1.1. Бесспорные произведения Константина Костенецкого

Творческое наследие Константина (в том виде, в каком оно нам сегодня известно) представлено всего несколькими произведениями—как оригинальными (разумеется, в том смысле, в каком это определение применимо к памятникам средневековой православной славянской книжности), так и переводными.

¹ См., например: Goldblatt H. Orthography and Orthodoxy. Constantine Kostenečki's Treatise on the Letters (Skazanie izъjavljjenno o pismenex). Firenze, 1987. P. 50 п. 36; Куев К., Петков Г. Събрани съчинения на Константин Костенечки. Изследване и текст. София, 1986. С. 11.

А. Оригинальные

В настоящее время известны лишь два оригинальных памятника, принадлежность которых перу Константина не вызывает сомнений. И которые отмечают собой начало и конец его творческой биографии (опять-таки в том виде, в каком она сегодня может быть восстановлена). Это — «Сказание о письменах» и «Житие Стефана Лазаревича».

І. «Сказание о письменах»

Полное название этого памятника следующее: *Сказаніе изъѣвлѣнно ѡ писменѣ, како дрѣжати се, да не прѣложениѣ сѣ растлѣваются бжтвнаа писаніа. и како и кон' ѡбразѡ и ннѣа ново издаваемаа погыбають. и вѣсѣга бл҃гочѣстивѣи самодрѣжци тѣшѣтсѣ ѡ изданіи. ѡврѣтающе сѣ растлѣнны. и ѡ ѡдѣаніи сѣ, и знаменіи. и во не вѣ писменѣ тѣчю растлѣваются, нѣ и вѣ силѣ гласа, и оученіи ѡтрочѣть, и различіи мнѡѡѣ. ѡ и хже длѣжни есмы назнаменати коемоу же ѡбразѡ.*

О том, что «Сказание...» действительно вышло из-под пера Константина, свидетельствует акростих, образуемый начальными буквами всех сорока глав этого сочинения: *Само(рѣ)жавномоу деспотоу Стефаноу, раб Константин*. Это же посвящение содержится и в криптограмме, помещенной в конце сочинения: *Самодрѣжавномоу деспотоу Стефаноу, раб Константин*².

Время возникновения. Определить с уверенностью, когда именно «Сказание...» было составлено и «изъявлено» Стефану Лазаревичу, к сожалению, невозможно. Что же касается того вероятного промежутка времени, в течение которого это могло произойти, то относительно его границ в научной литературе до сих пор можно встретить самые разные мнения.

Первоначально, прежде публикации И. В. Ягичем полного текста «Сказания...», считалось, что оно было составлено вскоре после захвата османами Тырнова (1393 г.) и переезда

² Куев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 37, 88; Ягич И. В. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. Т. 1. СПб., 1885—1895. С. 387.

³ Куев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 38—39, 224.

самого Константина в Сербию, вызванного драматическими обстоятельствами гибели Второго Болгарского царства⁴.

Публикация И. В. Ягича позволила отнести возникновение «Сказания...» к значительно более позднему времени. По мнению многих ученых, оно было составлено в 10-х гг. XV в., точнее — ранее (или около) 1418 г.⁵ Очевидно, что в этом случае в качестве *terminus ante quem* служит время возникновения известной одесской рукописи библейских книг Царств (ОГНБ, ркп. 1/106), которая именно в 1418 г. была выполнена для сербского деспота Стефана Лазаревича. И на которую некоторые исследователи прямо ссылались как на первое по времени свидетельство «благотворного» воздействия «Сказания...» на сербскую церковнославянскую письменность⁶.

Более обоснованным представляется все же иное мнение, высказанное сначала самим И. В. Ягичем, а затем поддержанное Ю. Трифоновым, Д. Богдановичем, Дж. Трифуновичем, Х. Гольдблаттом и другими учеными⁷. Согласно этому мне-

⁴ См., например: *Попфуженко М. Г.* Из истории литературной деятельности в Сербии в XV веке: Книги Царств. Одесса, 1894. С. 7—14.

⁵ *Калиганов И. И.* Болгарская литература // История литератур западных и южных славян. Т. 1. От истоков до середины XVIII в. М., 1997. С. 183; *Турилов А. А.* Этническое и культурное самосознание сербов в конце XIV — XV веке // Этническое самосознание славян в XV столетии. М., 1995. С. 163; *Петканова Д.* Старобългарска литература. IX—XVIII век. 2 прераб. изд. София, 1992. С. 455; *Кув К., Петков Г.* Събрани съчинения... С. 251 (впрочем, на с. 311 здесь говорится, что «Сказание...» возникло все же после 1423 г.); *Гюзелев В.* Училища, скриптории, библиотеки и знания в България. XIII—XIV век. София, 1985. С. 25; *Петков Г.* Въпросът за двете редакции на «Сказание за буквите» от Константин Костенеcki // ТКШ. 1980. Кн. 2. С. 225; *Он же.* Из литературната история на текста «Сказание за буквите» от Константин Костенеcki // Трудове на Великотърновски университет «Кирил и Методий». Т. X. Кн. 1. В. Търново, 1974. С. 496; *Kujew K.* Konstantin Kostenecki w literaturze bułgarskiej i serbskiej. Kraków, 1950. P. 15, 27.

⁶ *Kujew K.* Konstantin Kostenecki... P. 15, 27, 75—76; *Попфуженко М. Г.* Из истории литературной деятельности... С. 10—14, 38—39.

⁷ *Трифунувич Ђ.* Стара српска књижевност. Основе. Београд, 1994. С. 164; *Богданович Д.* Стара књижевност (= Историја српске књижевности. Књ. 1). Београд, 1991. С. 186; *Goldblatt H.* Orthography and Orthodoxy... P. 41, 79; *Idem.* The Church Slavonic Language Question in the XIVth and XVth Centuries. Constantine Kostenecki's «Skazanie izsjavljenno o pisme-

нию, «Сказание...» не могло быть написано ранее самого конца 1423 г. Ибо о Белградском митрополите «кир Исидоре» оно говорит как о лице уже умершем (прѣжѣ бѣвыи. — Сказание. 26), в то время как письмо самого Стефана Лазаревича Венецианской республике, датированное 26 ноября 1423 г., упоминает владыку Исидора еще в числе живых⁸.

Во всяком случае, возникновение «Сказания...» должно было предшествовать смерти его главного адресата — деспота Стефана Лазаревича, скончавшегося 19 июля 1427 г. Так что, скорее всего, оно относится к периоду с 1424 по 1426 г.

Добавим, что И. В. Ягич также указал на несколько мест в тексте «Сказания...», которые неопровержимо свидетельствуют о том, что местом его возникновения был Белград. И что оно было первым произведением своего автора⁹.

Жанр. Об особенностях «Сказания...» как памятника средневековой православной южнославянской книжности мы уже достаточно подробно говорили выше. Добавим к этому следующее.

По вопросу о характере и адекватном определении этого сочинения (с точки зрения его жанрово-функциональной принадлежности и конкретного содержания) в научной литературе можно встретить самые разные мнения. «Сказание...» называли «книгой о правописании» (Дж. Даничич)¹⁰, «грамматическим трактатом» (В. Киселков, К. Куев и Г. Петков, Д. Богданович)¹¹, «историко-грамматическим трактатом» (И. Ф. Ма-

nex» // Aspects of the Slavic Language Question. Ed. by R. Picchio and H. Goldblatt. Vol. 1. New Haven, 1984. P. 71; Трифуновић Б. Кратак преглед југословенских књижевности Средњег века. Београд, 1976. С. 118; Трифионов Ю. Живот и дейност на Константин Костенецки (= Списание на БАН. Кн. LXVI—5). София, 1943. С. 252—253; Ягич И. В. Рассуждения... С. 446 прим. 3 и др.

⁸ Ягич И. В. Рассуждения... С. 446 прим. 3.

⁹ Там же. С. 443, 444, 445—447 и др.

¹⁰ Как следует это из самого названия статьи Дж. Даничича: *Daničić Đ. Knjiga Konstantina Filosafo o pravopisu* // *Starine*. 1869. Knj. 1. S. 3.

¹¹ Богдановић Д. Стара књижевност... С. 186; Куев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 6, 46—47 и др.; История на България. Т. 3. София, 1982. С. 455; Киселков В. Сл. Проуки и очерти по старобългарска литература. София, 1956. С. 266.

карова)¹², «трактатом по филологии» (М. Кашанин)¹³, «филологическим трактатом полемического толка» (И. И. Калиганов)¹⁴, «полемическо-богословско-филологическим трактатом» (П. А. Сырку)¹⁵, «теоретическим и филологическим исследованием о письменном слове» (Дж. Трифунович)¹⁶, «орфографическо-грамматическим трактатом» (Г. Йованович)¹⁷, «орфографическим трактатом» (К. Куев, В. Киселков)¹⁸ и т. д. Наиболее удачным из всех предложенных до сих пор определений нам кажется то, которое дал «Сказанию...» канадский славист Х. Гольдблатт. По мнению Х. Гольдблатта, «Сказание...» представляет собой не «грамматический трактат» и не «орфографическое руководство», но «теоретическое рассуждение, своего рода защитительную речь», которая критикует ошибки оппонентов ее автора в аспекте не столько «техническом», сколько «доктринальном»¹⁹.

Сам Константин Костенецкий называет свое сочинение «Сказание изъявленное...» и говорит о нем как об «**обличении**» (выделено нами. — П. Л.), а не как о каком-либо руководстве нормативного характера («типике» или «эротимате»)²⁰.

¹² Макарова И. Ф. Этнические представления болгарских книжников начала османского владычества // СЭ. 1990. № 2. С. 77.

¹³ Кашанин М. Српска књижевност у Средњем веку. Београд, 1975. С. 394.

¹⁴ Калиганов И. И. Болгарская литература... С. 185.

¹⁵ Сырку П. А. Очерки из истории литературных сношений болгар с сербами в XIV—XVII вв. (= Сб. ОРЯС Имп. АН. Т. LXXI. № 2). СПб., 1901. С. СII.

¹⁶ Трифуновић Ђ. Стара српска књижевност... С. 165.

¹⁷ Јовановић Г. О Константиновом «Сказанију о писменех» // Константин Филозоф. Повест о словима («Сказаније о писменех»). Изводи. Житије деспота Стефана Лазаревића. Београд, 1989. С. 9—10, 14.

¹⁸ Киселков В. Проуки и очерти... С. 281; Kujew K. Konstantin Kostenec-ki... P. 26 et al.

¹⁹ Гольдблатт Х. Константин Костенецкий и славянский тезис о преемственности апостольства: К вопросу о тематическом ключе в «Сказании изъявленном о письменах» // II Международен конгрес по българистика. София, 23 май — 3 юни 1986 г. Доклади. Т. 11. София, 1987. С. 166; *Idem*. Orthography and Orthodoxy... P. 341—342; *Idem*. The Church Slavonic Language Question... P. 71.

²⁰ Того ра̑н съ ѡбличѣнїе̑ изъявѣмъ погыбѣль пи́сьмень. ... аще ли̑ ко́е негѡдованїе̑ е̑ ѡ сѣ̑, ꙗко̑ изъявля́нно не рѣхѡ̑, да оуѣѣ̑ ꙗко̑ не̑ типикъ оуставляѣ̑ сею̑ кни́гою, нѣ̑ злобоу̑ потыща́хомсе̑ ѡбличити. ... не̑

По сути дела, оно является своеобразной «докладной запиской», которая была подана деспоту Стефану Лазаревичу после предварительного представления²¹. По замыслу своего автора, «Сказание...» должно было изобличить перед деспотом одиннадцать «развращений» (преимущественно орфографического характера), которые тогда, по убеждению Константина, угрожали сохранности текстов сербских церковнобогослужебных книг. Раскрывая неизбежные последствия этих «развращений», губительные для душевного спасения и земного благополучия самого сербского государя и его подданных, Константин рассчитывал добиться официального одобрения и поддержки со стороны Стефана Лазаревича для предлагаемой в том же «Сказании...» программы мер по исправлению создавшегося положения.

Рукописная традиция. «Сказание о письменах» сохранилось в единственном списке, который представляет собой отдельную рукопись и хранится в настоящее время в Патриаршей библиотеке в Белграде (№ 129).

Первые сведения об этой рукописи (вместе с пространными извлечениями из ее текста) опубликовал Дж. Даничич, которому ее предоставил И. Руварац, открывший ее в библиотеке Сербской патриархии в г. Сремски Карловци²². Начиная с публикации Дж. Даничича, в научной литературе долгое вре-

ѣрѡтѣматѡ състави се, нѣ ѡбличѣнїе. ... нѣ се въсе ѣже назнѣменѣ, не съставлѣнїе кнѣзѣ, нѣ ѡбличѣнїе (Сказание. 2. 11. 31. 38). — Куев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 94, 133, 195, 219; Ягич И. В. Рассуждения... С. 391—392, 419, 462, 484.

Разумеется, «типик» — это не монастырский устав (типикѡν), а краткое нормативное руководство по орфографии. «Эротиматой» же Константин называет пространное руководство по грамматике в форме вопросов и ответов. Такие руководства (ѣрѡтѣматѡ) были тогда широко распространены в византийской письменности. — Подробнее см., в частности: Гаврилов А. К. Языкознание византийцев // История лингвистических учений. Средневековая Европа. Л., 1985. С. 135; Hunger H. Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner. Bd. 1. München, 1978. S. 14.

²¹ Тѣм же мнѡгаци начѣнь, и страхѡ дръжавы егѡ сѣдрѣжи, не възмогѡ до възпрошенїа. и по се' назнѣменавъ възвѣстїи', да ѣкоже повелѣ мнѣ, начѣ^х (Сказание. 1). — Куев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 89; Ягич И. В. Рассуждения... С. 388.

²² Daničić Đ. Knjiga Konstantina Filosoфа... S. 3—47, особенно s. 3—7.

мня удерживалось представление о том, что карловацкая рукопись возникла вскоре после составления самого сочинения и уж во всяком случае — в течение XV в. В настоящее время на основании водяных знаков, особенностей орнаментики и других признаков ее уверенно датируют серединой XVII в.²³ Само возникновение рукописи, как сообщил недавно А. А. Турилов, было связано с поездкой сербского патриарха Гавриила в Москву в 1654 г., когда предполагалось издать в России несколько сочинений, в т. ч. — «Сказание о письменах»²⁴.

Издания. Фрагменты текста «Сказания...» были опубликованы Дж. Даничичем в 1869 г. в той самой статье, из которой широкому кругу ученых впервые стало известно о самом его существовании²⁵. Первое полное издание «Сказания...» в 1895 г. выполнил И. В. Ягич²⁶. В 1986 г. в составе собрания сочинений Константина Костенецкого, подготовленного К. Куевым и Г. Петковым, «Сказание...» было издано фототипическим способом²⁷.

Существуют перевод «Сказания...» на болгарский язык (А.-М. Тотоманова)²⁸ и его подробные парафразы на русском (И. В. Ягич)²⁹ и английском (Х. Гольдблатт)³⁰ языках. Фраг-

²³ Подробное описание карловацкой рукописи см.: Куев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 36—45; Петков Г. Из литературната история... С. 496—500.

²⁴ Обстоятельства возникновения карловацкой рукописи «Сказания...» были предметом доклада, прочитанного А. А. Туриловым на Международной научной конференции «Югославянская книга в России, русская книга на Балканах», организованной историческим факультетом МГУ и ГПИБ в Москве в 1994 г. — Шубарич А. П. К 500-летию начала книгопечатания у южных славян // Сл. 1995. № 5. С. 137.

²⁵ Daničić Đ. Knjiga Konstantina Filozofa... S. 8—47.

²⁶ Ягич И. В. Рассуждения... С. 383—487.

«Рассуждения...» И. В. Ягича были полностью воспроизведены в 1896 г. в Берлине (*Jagić V. Codex slovenicus rerum grammaticarum*. Berlin, 1896) и, в свою очередь, в 1968 г. в Мюнхене (= *Slavische Propyläen*. Bd. 25. München, 1968).

²⁷ Куев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 82—224.

²⁸ Константин Костенецки. Съчинения. Сказание за буквите. Житие на Стефан Лазаревич. Изданието е подготвено от А.-М. Тотоманова. София, 1993. С. 5—134.

²⁹ Ягич И. В. Рассуждения... С. 488—517.

³⁰ Goldblatt H. Orthography and Orthodoxy... P. 105—188.

менты его текста (более или менее обширные) переводились также на сербскохорватский (Г. Йованович)³¹ и другие языки³².

II. «Житие Стефана Лазаревича»

«Житие Стефана Лазаревича» является последним по времени своего возникновения известным нам оригинальным сочинением Константина Костенецкого.

Текст жития сохранился в составе значительного числа русских и южнославянских рукописей XV—XVII вв. в виде пространной и краткой редакций. Полное его название (по Богишичеву списку XVI в.) выглядит так: **ЖѢТІЕ ѿ ЖІЗНѢ** **ПРОПОМНИМАГО СЛОВОУЩАГО БЛОГОУЧИВАГО ГДѢНА СТЕФАНА** **СЪПИСАННО ПОВЕЛѢНІЕМЪ ѿ ПОЧУЖЕНКЪ СТЕШАГО ПАТРІАРХА** **ЗЕМЛЪ ТУЕ СРЪБСКЫЙ КЪ НѢКОНЪ ѿ ПОЛАТНЫ НАЧЕЛНИКЪ,** **ВИДѢНЪ ЖЕ ТРЪСТЫНЪ ѿ ПАВЛАНКЪ САМОМЪ ТЪЗОНМЕНІТОМЪ** **ПРОПАВЛЮЩОУ СЕ БЫТИ. БЛВН ВЛКВ**³³.

Об авторе «Жития...» недвусмысленно свидетельствует запись, помещенная в конце его последней главы, перед похвалой Стефану Лазаревичу: **СТРАНИНЪ ѿ ИЗРЕДНО НА ЗЕМЛѢ** **ВЛЧЪСТВОВАВШЕМОУ СТРАНИНЪНЪ РАБЪ ПРИНОСИТЪ. СЛОВЕЩОМОУ** **ДЕСПОТУ СТЕФАНУ ПРОВѢДНИКУ. КЪСТАНОНИ** (последнее слово зашифровано). Подобного содержания акrostих образуют также первые буквы глав сочинения (правда, с некоторыми отличиями)³⁴.

Время возникновения. Об обстоятельствах, при которых оно возникло, само «Житие...» сообщает буквально следующее: **СѢА ѿБѢ СѢЦЕ ВЪШЕ ѿ СѢЦЕ СЪВРЪШИШЕ СЕ. ѿ ЛЮДЕМЪ ЕГО** **РАЗСѢАННОМУ БЫВШЕМОУ. ПРИДОШЕ ВЪ ЗАПАДЪ ЖЕ ѿ ВЪСТЪОКЪ.** **СѢВЕРЪ ЖЕ ѿ ЮГЪ. ѿ БЫВШЕГО КРЪВЕН СЪЩЕГО. МЫ ЖЕ ПОВЕЛѢНІЕ** **ѿЩЕ ѿ ВЪШЕ НАШЕ КРѢПОСТИ ПРИЕХЪ. ѿ ВЪСѢ СТѢНШАГО ПАТ-** **РІАРХА КЪ НѢКОНА СРЪБСКЫНЪ ѿ ПОМЪРСКОГО ЗЕМЛѢ. ТАМО ТОМОУ**

³¹ *Константин Филозоф. Повест о словима («Сказаније о писменех»)*. Изводи. Житије деспота Стефана Лазаревича. Београд, 1989. С. 41—70.

³² В т. ч. русский. — См.: Родник златоструйный. Памятники болгарской литературы IX—XVIII веков. Перевод И. Калиганова и Д. Польшанного. М., 1990. С. 155—161.

³³ *Кувев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 361—362.*

³⁴ Там же. С. 337, 425.

тогда пришѣшоу. еше же и ѿ воѣводы Силѣ и прочіи изѣранныи. нѣ снцевой врѣмены тогда тѣга соуцоу. еже потѣпати се ѡстаѣхѡ. въ четврѣтое же лѣто къ ГѢ ѡшѣствїа егѡ. тѣмѣ саомоу тако явлѣшѣ се. и тако кѣзныю прѣтѣцоу. еже повннѣнѣ е наказанїа. по снх же пакы съ вѣсѣми своими въ странствїи соуцїи. пришѣ въ пѣкрѡвѣ. нѣже недѡин си тогѡ прїети. и повелѣвающа сътворити ѡбѣщаннаа. тѣм же аще и не вѣзможни снцевомѣ соуце. потѣщахом се назнаменати (Житие. 93)³⁵.

Таким образом, «Житие...» было написано спустя довольно долгое время после смерти деспота Стефана (19 июля 1427 г.). Обычно составление «Жития...» относят к 1433—1439 гг.³⁶ А. А. Турилов, принимая во внимание время окончания древнейшего списка краткой редакции «Жития...» (1433 г.), считает возможным предполагать, что последняя возникла уже в 1431—1433 гг. Пространную редакцию (в которой отсутствуют какие-либо упоминания о первой османской оккупации Сербской деспотовины) А. А. Турилов также относит к 1433—1439 гг.³⁷

Что же касается места возникновения «Жития...», то оно было составлено не в Белграде (который к тому времени новому сербскому государю, деспоту Георгию Бранковичу, пришлось передать Венгрии), а в каком-то ином месте — к сожалению, неизвестном.

Жанр. Замечательный литературный дар и выдающаяся эрудиция, а также то обстоятельство, что в то время (и позже — вплоть до 1927 г.) деспот Стефан Лазаревич не был канонизирован Церковью (и, следовательно, не мог рассчитывать на церковное почитание со всеми обязательствами, вытекающими из этого состояния для православных книжников)³⁸, позволили Константину создать произведение, исключительное по своим достоинствам литературного памятника и исто-

³⁵ Там же. С. 423—424.

³⁶ Petrović D. Konstantin Filozof // Lexikon pisaca Jugoslavije. Т. 3. Novi Sad, 1987. S. 238.

³⁷ Турилов А. А. Этническое и культурное самосознание... С. 158 прим.

³⁸ Кувев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 328—329; Павловић Л. Култови лица код срба и македонаца. Смедерево, 1965. С. 131—133.

рического источника. Среди памятников средневековой православной славянской книжности «Житие...» во многих отношениях просто не имеет аналогов. Композиционная структура, которая оказывается ориентирована на составленное Плутархом жизнеописание Александра Великого, многочисленные античные реминисценции³⁹, поэтическое описание природных богатств Сербии и достоинств ее жителей⁴⁰, сам творческий принцип Константина, в соответствии с которым он описывает жизнь и подвиги своего героя на фоне широчайшей (от Центральной Европы до Средней Азии) исторической панорамы того времени⁴¹, — все это сообщает «Житию...» подлинно новаторский характер. Недаром в научной литературе за ним утвердилось репутация памятника, который отметил собой наивысшую точку в развитии средневековой православной южнославянской агиографии, вплотную приблизившись к жанру светской гуманистической биографии Нового времени⁴².

Рукописная традиция. «Житие Стефана Лазаревича» сохранилось в девяти списках XV—XVII вв. южнославянского и русского происхождения, тексты которых принадлежат к пространной и краткой редакциям.

³⁹ Подробнее см.: *Марић Р.* Трагови грчких историчара у делима Константина Философа // Глас. 1946. Књ. 160. С. 13—43; *Васић М.* Константин Костенски и Херодот // Прилози КЈИФ. 1931. Књ. 11. С. 140—146.

⁴⁰ *Чолова Цв.* Естественонаучните знания в средновековна България. София, 1988. С. 218—222; *Radošević N.* Laudes Serbiae. The Life of Despot Stephan Lazarević by Constantine the Philosopher // ЗРВИ. 1988. Књ. 24—25. С. 445—451.

А. А. Турилов рассматривает это описание как своего рода «Слово о погибели Сербской земли». — *Турилов А. А.* Этническое и культурное самосознание... С. 158—160.

⁴¹ В конце «Жития...» Константин прямо признается: *Ѣа... съпнсахѹ (не) ꙗко житїе єдино҃го, нъ ꙗко лѣтнпсацъ съ прѣчїи҃ми възѣмїи* (Житие. 94). — *Кув К., Петков Г.* Събрани съчинения... С. 425.

⁴² *Сване Г.* Константин Костенечки и его биография сербского деспота Стефана Лазаревича // Славянские культуры и Балканы. Т. 1. София, 1978. С. 321—339; *Birnbaum H.* Byzantine Tradition Transformed: The Old Serbian Vita // Aspects of the Balkans. Continuity and Changes. Ed. by H. Birnbaum and S. Vryonis, Jr. The Hague—Paris, 1972. P. 243—284; Радченко К. Ф. Религиозное и литературное движение в Болгарии в эпоху перед турецким завоеванием. Киев, 1898. С. 281 и сл.

К. Куев и Г. Петков распределяют их следующим образом:

1. Пространная редакция:

1) Кирилло-Белозерский список — в сборнике XVI в., происходящем из Кирилло-Белозерского монастыря и хранящемся в настоящее время в С.-Петербурге (РНБ, Кир.-Бел. 31/1270);

2) Волоколамский список — в сборнике XV—XVI вв. из Иосифо-Волоколамского монастыря (РГБ, ф. 113, № 655);

3) Богишичев список — в сборнике сербской редакции XVI в., принадлежавшем выдающемуся черногорскому юристу В. Богишичу и хранящемся в составе его архива в музее г. Цавтат (Хорватия);

4) Цетинский или Ягичев список — в сербском сборнике XVI—XVII вв., происходящем из Черногории и хранящемся в настоящее время в Одессе (ОГНБ, ркп. 1/119).

Правленный вариант пространной редакции «Жития...» (с добавлениями, сделанными, как полагают, во 2 половине XV в. Владиславом Грамматиком) имелся в составе рукописи, которая около середины прошлого века была известна В. И. Григоровичу и позднее, к сожалению, была утрачена.

2. Краткая редакция:

1) Казанский список — в русском сборнике 2 половины XV в., открытом в Казани В. И. Григоровичем и подаренном им библиотеке Новороссийского университета в Одессе (ОГНБ, ркп. 1/102);

2) Троицкий список — в русском сборнике конца XV в. из Троице-Сергиевой лавры (РГБ, ф. 304, № 686);

3) Погодинский список — в русском сборнике XVI в. из собрания М. П. Погодина (РНБ, Погод. 887);

4) Зографский список (фрагмент) — в сборнике сербской редакции, хранящемся в библиотеке болгарского Зографского монастыря св. Георгия на Афоне (№ 151);

5) Соловецкий список (фрагмент) — в русской минее четъей (на июль месяц) XVII в., происходящей из Соловецкого монастыря (РНБ, Солов. 536/535)⁴³.

⁴³ Куев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 315—327.

Долгое время пространную редакцию «Жития...» было принято считать первоначальной, а краткую — позднейшей, возникшей уже в России на основе русских списков пространной редакции⁴⁴. Однако в последнее время вопрос о соотношении редакций и о том, какая из них сохранила первоначальный текст «Жития...», значительно усложнился. Выяснилось, что пространная редакция, по всей видимости, не может быть первоначальной редакцией памятника, так как древнейшим списком «Жития...» оказался все-таки Зографский список, законченный в 1433 г. А. А. Турилов не исключает возможности даже того, что это может быть беловой автограф самого Константина. По мнению исследователя, до нас могли прийти две авторские редакции «Жития...», возникшие, соответственно, в 1431—1433 (Зографский список) и 1433—1439 гг. (другие списки)⁴⁵.

Издания. «Житие Стефана Лазаревича» неоднократно издавалось по разным спискам уже в XIX в. Пожалуй, наиболее известным из этих изданий было издание И. В. Ягича, выполненное в 1875 г. (по Цетинскому списку)⁴⁶. В 1983 г. «Житие...» было издано фототипическим способом К. Куевым (по Кирилло-Белозерскому списку)⁴⁷, а в 1986 г. — К. Куевым и Г. Петковым (по Богишичеву списку с разночтениями по другим спискам, а также по Погодинскому списку)⁴⁸.

В настоящее время существуют также болгарский (А.-М. Тотоманова)⁴⁹, сербскохорватский (Л. Миркович)⁵⁰, дат-

⁴⁴ Там же. С. 327.

⁴⁵ Турилов А. А. Этническое и культурное самосознание... С. 158 прим.

⁴⁶ Јагић В. Константин Философ и његов живот Стефана Лазаревића, деспота српског // Гласник. 1875. Књ. 42. С. 223—328.

⁴⁷ Куев К. Житието на Стефан Лазаревич от Константин Костенечки (Кириллобелозерски препис). Софија, 1983.

⁴⁸ Куев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 361—429, 472—515.

⁴⁹ Константин Костенечки. Съчинения... С. 135—192.

⁵⁰ Константин Филозоф. Повест о словима («Сказаније о писменех»). Изводи. Житије деспота Стефана Лазаревића. Београд, 1989. С. 73—130; Старе српске биографије XV и XVII века. Цамблак, Константин и Паисије. Превео д-р Лазар Мирковић. Београд, 1936. С. 43—125.

ский (Г. Сване)⁵¹ и немецкий (с сокращениями — М. Браун)⁵² переводы «Жития...».

Кроме того, отрывки из него неоднократно публиковались в составе других изданий разного рода, в т. ч. в переводе на современные языки (не исключая и русский)⁵³.

Б. Переводные

Известны также несколько переводов, выполненных Константином Костенецким.

І. Толкования Феодорита Кирского на библейскую книгу Песнь Песней

О том, что этот перевод был выполнен именно Константином, свидетельствует его название (по Никольскому списку): *Ѡ пѣснѣи Соломоньскѣи протѣлкованно Феѡритѣмъ еѣкомъ Кѣрѣ. прѣвѣдено Константинѣмъ Философѣмъ, ѡчитѣакомъ срьбскѣмъ*⁵⁴.

Время возникновения. Достоверными сведениями о месте и времени возникновения этого перевода мы не располагаем.

Вероятно, перевод был выполнен примерно в то же самое время, когда было составлено и «Сказание о письменах», хотя все же несколько позднее (так как именно «Сказание...» Константин называет своим «первым трудом»)⁵⁵.

⁵¹ *Konstantin fra Kostenec. Den serbiske Despot Stefan Lazarevićs liv og levned. Oversaettelse og Kommentar af Gunnar Svane. Munksgaard, 1975.*

⁵² *Lebensbeschreibung des Despoten Stefan Lazarević von Konstantin dem Philosophen. Im Auszug herausgegeben und übersetzt von Maximilian Braun. Wiesbaden, 1956.*

⁵³ Например: Родник златоструйный... С. 102—105; Чолова Цв. Естествонаучните знания... С. 341—343; Кристанов Ц., Дуйчев И. Естествознание в средновековна България. Сборник от исторически извори. София, 1954. С. 244—251.

⁵⁴ Куев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 542.

⁵⁵ ...Нѣ ^ѣнеправѣнь Гѣ, погыбнѣти прѣвомѣ троудѣ моемѣ (Сказание. 25). — Куев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 170; Ягич И. В. Рассуждения... С. 444.

А. А. Алексеев относит выполнение этого перевода ко времени около 1427 г. — Алексеев А. А. Кирилло-Мефодиевское переводческое наследие и его исторические судьбы (Переводы Св. Писания в славянской письменности) // История, культура, этнография и фольклор славянских народов. X Международный съезд славистов. София, сентябрь 1988 г. Доклады советской делегации. М., 1988. С. 137.

Жанр. Произведение представляет собой перевод (с греческого языка) толкований на библейскую книгу Песнь Песней царя и пророка Соломона, принадлежащих перу выдающегося византийского богослова и церковного деятеля, активного участника христологических споров V в., Феодорита, епископа города Кира в Сирии⁵⁶.

Рукописная традиция. До недавнего времени были известны только два списка этого памятника:

1) Никольский — в сборнике XVI в. сербской редакции из монастыря св. Николая («Николац») в окрестностях г. Биело Поле в Черногории;

2) Богишичев — в уже упоминавшемся выше (в связи с «Житием Стефана Лазаревича») сборнике XVI в. из архива В. Богишича в музее г. Цавтат.

Оба списка — неполные. Они содержат только начало первой книги Толкований⁵⁷.

В 1986 г. Б. Райков и Б. Христова сообщили о существовании полного списка церковнославянской версии всех четырех книг Толкований (с предисловием) в составе сборника XV в. из Рильского монастыря в Болгарии (НМРМ, № 2/24 (37))⁵⁸.

⁵⁶ Греческий текст см.: PG. T. 81. P. 2. Col. 27—214.

О самом Феодорите Кирском см.: *Глубоковский Н. Н.* Блаженный Феодорит, епископ Кирский. М., 1890.

Подробнее о переводе Толкований бл. Феодорита см.: *Трифуновић Ђ.* Тумачење Песме над песмама од Теодорита Кирског у преводу Константина Философа // *Зборник за славистику*. 1971. Књ. 2. С. 86—90; *Он же.* Песма над песмама у преводу или у редакцији Константина Философа (Костенечког) // *ТКШ*. 1974. Кн. 1. С. 257—261.

⁵⁷ *Куев К., Петков Г.* Събрани съчинения... С. 527—528; *Трифуновић Ђ.* Тумачење Песме над песмама... С. 86 и сл.

⁵⁸ *Райков Б., Христова Б.* Нови данни и резултати от проучването на славянската ръкописна сбирка на Рилския манастир // *КМС*. 1986. Кн. 3. С. 135.

Впрочем, о существовании самой рукописи было известно уже Е. Спространову. — *Спространов Е.* Опис на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир. София, 1902. С. 44—45.

Подробнее о Рильском списке см.: *Христова Б.* Тълкуванията на старозаветни и новозаветни книги в средновековната българска култура // *PVg*. 1994. № 2. С. 78; *Минчева А.* За Виенския препис на Песен на песните (в Cod. Slav. 14 на Австрийската национална библиотека) // *PVg*. 1989. № 2. С. 4—7.

Кроме того, еще четыре рукописи сохранили, по всей видимости, переработанный вариант этого перевода (с удаленными толкованиями)⁵⁹.

Издания. В настоящее время имеются издания Никольского (Дж. Трифунович)⁶⁰ и Богишичева (К. Куев и Г. Петков, с разночтениями по Никольскому)⁶¹ списков этого перевода. Рильский список остается, к сожалению, не издан.

II. «Смотрение вселенной»

(статья из Ловечского сборника)

В 1915 г. из публикации Г. Иванова стало известно о существовании в одном сборнике XVI в. (в настоящее время утраченном, а тогда принадлежавшем учителю женского педагогического училища в г. Ловеч М. Хаджи-Неделчеву) двух статей, которые, по сообщению следующей за их текстом записи, были извлечены из некоей книги **Кѡнстандинѡ Филѡсѡфа**⁶². В 1954 г. И. Дуйчев сообщил о тождестве одной из них с еще одной статьей, на этот раз — из упоминавшегося выше Богишичева сборника XVI в.⁶³ Последняя статья называется **Сѡмотреніе въселкннѡе** и является переводом византийского итинерария VI в.⁶⁴

Время возникновения. Считается, что перевод обеих статей из Ловечского сборника связан с путешествием в Святую

⁵⁹ Алексеев А. А. Кирилло-Методиевское переводческое наследие... С. 137, 145 прим. 67; Куев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 528—529.

⁶⁰ Трифуновић Ђ. Тумачење Песме над песмама... С. 91—98.

⁶¹ Куев К., Петков Г. Събрани съчинения... С. 532—545.

⁶² Иванов Г. Исторически известия и предания из Ловешко // ИИД. 1915. Кн. 4. С. 217.

⁶³ Дуйчев И. За книжовното творчество на Константин Костенеcki // Дуйчев И. Проучвания върху средновековната българска история и култура. София, 1981. С. 242 (= ИИБЛ. 1954. Кн. 2. С. 227, 230).

⁶⁴ Текст статьи **Сѡмотреніе въселкннѡе** из Богишичева сборника еще в 1884 г. опубликовал Ст. Новакович (*Novaković St. Odlomci srednjekovne kosmografije i geografije // Starine. 1884. Knj. 16. S. 54—55*), а ее греческий оригинал идентифицировал в 1939 г. Ч. Джаннелли. — *Giannelli C. Di alcune versioni e rielaborazioni serbe delle «Solutationes breves quaestionum naturalium» attribuite a Michele Psello // Studi bizantini e neoellenici. 1939. Vol. 5. Fasc. 1. P. 463 et sq.*

Землю, которое Константин совершил во втором десятилетии XV в. (см. ниже).

Основанием для такого предположения служит фраза, предваряющая текст одной из них: *Рѣмъ ѿ сѣ же ѿбрѣто^х въ Кѣсарѣи и палестинской писанò...*⁶⁵ Принимая во внимание то обстоятельство, что сам Константин называет своим «первым трудом» именно «Сказание о письменах» (см. выше), нужно полагать, что эта фраза подразумевает скорее приобретение рукописи с греческим текстом интересующей нас статьи, нежели ее перевод или «издание»⁶⁶.

Жанр. Данная статья является переводом (с греческого языка) византийского итинерария, который известен под названием *Ὁδοιπορίαὶ τοῦ αἰῶνος ἀπὸ Ἑδέμ τοῦ παραδείσου ἄχρι τῶν Ῥωμαίων* и, в свою очередь, восходит к еще более раннему памятнику⁶⁷.

Рукописная традиция. Текст статьи *Възмотреніе въселенныя* сохранился в трех списках XVI в.:

- 1) Богишичевом — в составе упоминавшегося выше сборника из архива В. Богишича;
- 2) Виссарионовом — в составе происходящего из Скопье сборника, который (так же, как и Богишичев) был переписан выдающимся болгарским книжником середины XVI в. Виссарионом Дебарским;

⁶⁵ *Иванов Г.* Исторически известия и предания... С. 217.

См. также: *Кувев К., Петков Г.* Събрани съчинения... С. 520; *Трифонов Ю.* Живот и дейност... С. 229—230.

⁶⁶ Подробнее см.: *Чолова Цв.* Естественонаучните знания... С. 222—228.

⁶⁷ Греческий текст издан, в частности, Н. В. Пигулевской в 1951 г. (по рукописи РНБ, греч. 252). — *Пигулевская Н. В.* Византия на путях в Индию. Из истории торговли Византии с Востоком в IV—VI вв. М.—Л., 1951. С. 408—410 (греческий текст и русский перевод).

См. также: *Полякова С. В., Феленковская И. В.* Анонимный географический трактат «Полное описание вселенной и народов» // ВВ. 1956. Т. 8. С. 304—305; *Пигулевская Н. В.* Византия на путях в Индию... С. 115—128.

Любопытно, что в сербском т. н. Горицком сборнике 1441—1442 гг. (Архив САНУ, № 446) имеется еще один перевод этого итинерария, на этот раз — под названием *Провѣдѣніе въселенныи*. — Подробнее см.: *Радосевич Н.* Космографски и географски одломци Горицког зборника // ЗРВИ. 1981. Књ. 20. С. 176—177, 179 (текст).